

Chinois LVB

Banque ELVi

Session 2026

176 copies ont été corrigées cette année. La moyenne s'élève à 11,43, avec un écart-type de 4,2. Les notes s'échelonnent de 1,10 à 19,90.

Le sujet portait cette année sur la relation entre l'intelligence artificielle et la solitude. La question de compréhension invitait les candidats à distinguer les différentes formes de compagnie évoquées dans les deux premiers textes ainsi que les préoccupations des différents groupes de population. Beaucoup de candidats n'ont malheureusement pas compris le mot 別, ce qui a entraîné des réponses incomplètes, voire des hors-sujets.

Concernant l'exercice de thème, les résultats sont globalement satisfaisants, même si certaines erreurs fondamentales persistent.

Le présent rapport vise à mettre en évidence les difficultés les plus fréquemment rencontrées afin d'aider les futurs candidats dans leur préparation.

L'exercice de thème

Afin d'éviter les omissions de traduction, les passages concernés étaient cette année signalés en gras. Cette modification a produit des résultats très positifs.

Même si cela ne concerne qu'un nombre limité de copies, nous rappelons qu'il est important de respecter la ponctuation, quel que soit l'exercice, et de distinguer la ponctuation française de la ponctuation chinoise.

Nous encourageons également les candidats à ne pas mélanger caractères chinois et français dans une même phrase lorsqu'ils ne connaissent pas un mot. Il est préférable de reformuler à l'aide d'une expression synonyme en chinois.

La gestion du stress est un élément important. Ainsi, pour traduire « quadragénaire », certaines propositions étaient particulièrement surprenantes, telles que « 八十岁 », « 现在是八十到八十岁的老人 », « 西十岁 », ou encore, pour « les personnes nées dans les années 1980 », « 二零后的人 », « 1998年 », « 八十斤的人 » ou « X世代的人 ». Dans le texte, Zhang Peng, le père de Zhang Yachun, explique qu'il comprend l'attachement de sa fille à son robot. Plusieurs traductions exprimaient au contraire l'idée inverse : « 张鹏说他理解女儿对机器情感链接 ».

Comme nous l'avions déjà souligné dans le rapport de l'année précédente, l'ordre des mots constitue une difficulté récurrente. Les inversions possibles en français ne sont généralement pas transposables en chinois. Pour les phrases longues, nous conseillons aux candidats d'identifier les relations logiques entre les propositions avant de construire la phrase en chinois, plutôt que de suivre mécaniquement l'ordre des mots du français.

Ainsi, pour la phrase :

« Cette compagnie, même virtuelle, améliore le bien-être d'individus qui se sentiraient sinon isolés », ajoute la chercheuse. » de nombreuses traductions étaient du type :

« 这陪伴, 甚至虚拟, 提高人家的情感, 不然他们会感到孤独, 加上专家…… »,

« 说吴海燕 »,

« 认为吴海燕 »,

« 此研究女士加上 »,

Ce qui montre que la structure globale de la phrase n'avait pas été correctement analysée.

Enfin, nous invitons les futurs candidats à poursuivre leur travail sur l'écriture des caractères afin d'éviter des erreurs telles que 朋发 ou 明友 au lieu de 朋友, la confusion entre 八、儿 et 入, ou encore l'inversion des composants de caractères, par exemple 台女 au lieu de 始, ou 亡 亅 au lieu de 忙.

La rédaction

Nous rappelons tout d'abord qu'il est indispensable d'indiquer le nombre de caractères à la fin de la rédaction, et surtout de le faire avec exactitude. Malgré ce rappel formulé chaque année, certaines copies ne comportaient toujours aucun décompte, tandis que d'autres annonçaient un nombre manifestement inexact. Indiquer 378 caractères lorsqu'il en manque une centaine est facilement vérifiable.

Nous avons toutefois constaté que de nombreux candidats étaient bien préparés à cet exercice et avaient pris l'habitude de marquer leur progression tous les 50 ou 100 caractères.

Recopier des passages des textes pour répondre aux questions est fortement pénalisé. Certaines copies consacraient près d'un tiers de la rédaction à une longue introduction, puis recopiaient intégralement les questions avant d'y répondre. Cela n'est pas nécessaire. Dans la première question, le contenu prime sur la forme. Les candidats sont évalués avant tout sur la pertinence de leur réponse.

Dans l'essai argumenté, il était attendu que les candidats présentent leur propre expérience de l'intelligence artificielle et développent une réflexion personnelle sur son influence éventuelle sur notre capacité à penser. Or, beaucoup se sont limités à présenter la situation en Chine sans évoquer leur propre expérience, ce qui ne répondait pas pleinement à la consigne.

Certaines rédactions changeaient complètement de sujet. Plusieurs candidats ont ainsi confondu la dépendance à l'intelligence artificielle avec la dépendance au téléphone portable et ont développé des réflexions sur les limitations du temps d'écran imposées aux jeunes en Chine. D'autres expliquaient qu'ils n'utilisaient pas l'IA de peur de devenir des « 低头族 », ou répondaient à la question « comment utiliser l'IA » au lieu d'expliquer comment eux-mêmes l'utilisaient.

Une copie, rédigée dans une langue d'excellente qualité, développait longuement l'importance de l'intelligence artificielle sans répondre réellement aux questions posées, c'est bien

dommage. Nous avons également lu des rédactions évoquant la solitude des enfants uniques, le rythme de travail « 996 », la compétition sociale (内卷), les 啃老族, les 虎爸虎妈 ou encore 鸡娃. Ces notions témoignent d'une culture solide et d'un vocabulaire riche. Toutefois, elles doivent être mobilisées au service de l'argumentation et non simplement énumérées.

Par ailleurs, dans l'expression personnelle, il n'est pas nécessaire de faire référence aux textes en indiquant, par exemple, « (文章一) » ou « (文章二) ».

Enfin, si ce rapport met principalement l'accent sur les erreurs les plus fréquentes afin d'aider les futurs candidats, nous tenons également à souligner la qualité de nombreuses copies. Chaque année, nous sommes impressionnés par les excellentes prestations de candidats non natifs, capables de répondre avec précision aux questions tout en développant une réflexion personnelle originale.

À titre d'exemple, certains candidats ont exprimé des points de vue personnels tels que :

« 我不用OpenAI, 因为它的老板太沉迷赚钱。我不想支持这样的公司, 而且它也很破坏环境。 » ou encore: « 我不用ChatGPT, 因为它是美国的, 我宁愿使用法国的平台。 » Ces réponses étaient particulièrement appréciées car elles témoignaient d'une véritable prise de position personnelle, quel que soit le point de vue défendu.